

Елена Сергеевна Конопкина

Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного, Липецк, Россия
e-mail: konopkina2012@mail.ru

Лилия Сергеевна Шкурат

Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного, Липецк, Россия
e-mail: sh.lilia.s@yandex.ru

Трудности иностранцев в интонировании высказывания на русском языке и возможные пути их преодоления (начальный этап обучения)

Аннотация. Статья посвящена проблеме обучения студентов-иностранцев интонационному аспекту русской речи. Обозначены основные виды интонационных нарушений в речи иностранных учащихся. На основе опыта работы авторов статьи по обучению интонации иностранцев из разных стран мира предложена система упражнений, позволяющая минимизировать их трудности в интонационном оформлении высказывания на русском языке. Результаты исследования могут быть использованы при создании курсов практической фонетики для студентов-иностранцев, изучающих русский язык.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, фонетика, интонация, интонационная конструкция, интонационные нарушения.

Elena S. Konopkina

Lipetsk State Pedagogical P. Semenov-Tyan-Shansky University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Lipetsk, Russia
e-mail: konopkina2012@mail.ru

Lilia S. Shkurat

Lipetsk State Pedagogical P. Semenov-Tyan-Shansky University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Lipetsk, Russia
e-mail: sh.lilia.s@yandex.ru

Difficulties of Foreigners in Intonation of Statements in Russian and Possible Ways to Overcome Them (The Initial Stage of Training)

Abstract. The article is devoted to the problem of teaching foreign students the intonational aspect of Russian speech. The main types of intonation disorders in the speech of foreign students are indicated. Based on the experience of the authors of the article on teaching the intonation of foreigners from different countries of the world, a system of exercises is proposed that allows minimizing their difficulties in the intonation design of an utterance in Russian. The results of the study can be used to create practical phonetics courses for foreign students studying Russian.

Keywords: Russian as a foreign language, phonetics, intonation, intonation construction, intonation disorders.

Введение (Introduction)

К числу важных задач преподавания русского языка как иностранного (РКИ) относится обучение иностранных учащихся фонетическим средствам общения, поскольку владение звуковым строем языка — одно из неперенных условий развития всех видов речевой деятельности иностранцев и «качественного пользования языком как средством общения» [1, с. 41].

Как известно, интонация — неотъемлемая часть любого устного высказывания. Было замечено, что неверное интонирование высказывания на русском языке значительно чаще приводит к непониманию, чем, к примеру, не совсем правильное, точное произношение звуков либо наличие акцента, которое тем не менее не мешает выражению коммуникативного намерения говорящего

и пониманию со стороны реципиента. Кроме того, как подчеркивает М. Н. Шутова, «интонационное оформление, также как акцентно-ритмический аспект, имеет решающее значение в интегративном формировании культуры русской звучащей речи иностранца» [2, с. 647]. Вот почему формирование, развитие, совершенствование навыков и умений интонационного оформления высказывания на русском языке, а также работа по коррекции интонационных нарушений в речи иностранных учащихся занимает особое место в процессе обучения РКИ. Всё вышесказанное определяет актуальность данной статьи.

Цель настоящей работы — описание интонационных нарушений иностранных учащихся при создании высказывания на русском языке на начальном этапе обучения РКИ и определение возможных путей их преодоления.

Методы (Methods)

В исследовании были применены как общенаучные методы (анализ, систематизация, классификация интонационных ошибок иностранцев, изучающих русский язык), так и методы эмпирического исследования (педагогическое наблюдение, сбор материала).

Литературный обзор (Literature Review)

В лингвистической литературе под термином «интонация» понимается «совокупность просодических (суперсегментных) средств языка: мелодики (изменения тона голоса по высоте), интенсивности (силы, громкости произношения отдельных слов и слогов), длительности (общего темпа речи и относительной длительности отдельных элементов речи), тембра, паузации» [3, с. 19].

Интонация выполняет в русской речи несколько основных функций:

- *коммуникативную*. Эта функция состоит в том, что интонация «оформляет предложение как минимальную единицу общения, как относительно самостоятельную коммуникативную единицу — в отличие от слова и словосочетания» [4, с. 13];

- *смыслоразличительную (фонологическую)*. Данная функция относится к числу важнейших и проявляется в том, что с помощью интонации говорящий способен разграничивать смысл или оттенки смысла своего высказывания;

- *кульминативную (выделительную)*. Интонация позволяет выделить в речевом потоке наиболее важную информацию, акцентировать внимание реципиента на определенных словах, словосочетаниях, имеющих ключевое значение в коммуникативном замысле говорящего;

- *синтезирующую (объединительную)*. С помощью интонации «слова объединяются в синтагму, синтагмы — в предложение, а смежные предложения в сверхфразовое единство» [4, с. 14];

- *делимитативную (разграничительную)*. Эта функция проявляется в возможностях интонационного разграничения речевого потока на отдельные компоненты: сверхфразовые единства, предложения, синтагмы, слова;

- *эмоционально-экспрессивную*. Поскольку интонация тесно связана с внутренним миром человека, она служит «для выражения эмоционального состояния говорящего,

а также для выражения отношения говорящего к содержанию речи и к ее адресату» [4, с. 15].

Описанию русской интонации в прагматическом аспекте в целях практического преподавания РКИ посвящены работы Д. Н. Антоновой [3], Н. Б. Битехтиной [5], Е. А. Брызгуновой [6], Ю. Г. Лебедевой [7], В. С. Нефедьевой [8], М. Н. Шутовой [2; 9] и некоторых других крупных исследователей в данной области научного знания. Проблемы обучения русской интонации с учетом специфики интонационной системы родного языка студентов-иностранцев рассматриваются, к примеру, в диссертационной работе Л. З. Мазиной [10], в статьях О. Г. Макаровой и О. М. Красиковой [11], О. А. Беженарь [12]. «Методические приемы и средства формирования и совершенствования навыков и умений реализации речевых интенций с помощью интонационных средств языка» [13, с. 4] стали предметом исследования в диссертации Л. Э. Лузиковой.

Обучение иностранцев русской интонации уже не одно десятилетие успешно проводится на основе интонационной теории Е. А. Брызгуновой [6], которая дала возможность описать интонацию русской речи в пределах семи интонационных конструкций (ИК). Под интонационной конструкцией понимается «тип соотношения тона, тембра, интенсивности и длительности звучащей речи, способный противопоставить несовместимые в одном контексте смысловые различия высказываний с одинаковым синтаксическим строением и лексическим составом или высказываний с разным синтаксическим строением, но одинаковым звуковым составом словоформ» [14, с. 97]. Таким образом, основной критерий выделения типа ИК — способность различать смысл звучащих предложений. Как справедливо отмечает Н. Д. Светозарова, теория Е. А. Брызгуновой — это «единственная полная и законченная классификация интонационных типов русского языка, основанная на точно сформулированных критериях выявления интонационных единиц» [15, с. 91].

Безусловно, овладение иностранцами интонационной нормой русского языка представляет собой достаточно сложный и трудоемкий процесс. В отличие от упоминавшегося нами диссертационного исследования Л. Э. Лузиковой, в котором предлагается система обучения иностранцев «русской интонации как средству реализации речевых интенций на пороговом уровне владения РКИ» [13, с. 5], в нашей статье внимание сосредоточено на проблеме обучения студентов-иностранцев интонационному аспекту русской речи на начальном этапе изучения русского языка. Это период, когда закладываются основы владения языком, тот фундамент, от прочности которого зависит, насколько полноценно будут реализованы конечные цели обучения русскому языку, насколько успешным будет общение. Именно поэтому уже на данном этапе обучения преподавателю РКИ необходимо корректировать интонационные нарушения в речи иностранных учащихся, которые могут их привести к коммуникативной неудаче.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Как показывает практика, на начальном этапе обучения иностранцам достаточно усвоить пять типов интонационных

конструкций, поскольку именно они являются основой русской звучащей речи.

Во время занятий студенты-иностранцы учатся различать на слух предложения с различными типами ИК, находить центр ИК, делить предложения на синтагмы, правильно оформлять эти синтагмы, самостоятельно читать текст, пользоваться определенным типом ИК, оформляя собственное монологическое высказывание либо принимая участие в диалоге.

Опыт работы авторов данной статьи по обучению русской интонации иностранных студентов из разных стран мира свидетельствует о том, что овладение интонационными конструкциями вызывает определенные трудности у изучающих русский язык. Это обусловлено как спецификой интонационной системы русского языка, так и действием межъязыковой интерференции. Иностранные учащиеся допускают в своей речи немалое количество ошибок интонационного характера, которые затрудняют понимание их высказывания, могут изменить направление беседы, иногда вообще не дают понять смысл фразы и в конечном счете ставят под сомнение успешность коммуникации.

Рассмотрим интонационные нарушения, которые чаще всего можно наблюдать в речи учащихся разных национальностей, и возможные пути их преодоления:

1) *отсутствие понижения тона на интонационном центре ИК-1*. В результате данной ошибки высказывание не воспринимается реципиентом как завершенное. Для преодоления этой трудности рекомендуется тренировать понижение тона на отдельных словах и небольших по объему предложениях;

2) *недостаточное усиление словесного ударения в произношении ИК-2*. Здесь полезно многократное прослушивание и повторение примеров на типичные случаи ИК-2 с различными вопросительными словами;

3) *отсутствие резкого подъема основного тона на интонационном центре ИК-3 по сравнению с предударной частью, что ведет к замене вопроса на утверждение или восклицание*. Подобная интонация отсутствует во многих языках, поэтому она представляет большую трудность для многих иностранных учащихся. В случае затруднения произнесения ИК-3 большое внимание следует уделять сопоставительным упражнениям на различение вопроса и сообщения (ИК-3 и ИК-1), а также упражнениям, связанным с определением предиката вопроса (того, о чём спрашивают) в вопросительном предложении, не имеющем вопросительного слова;

4) *отсутствие понижения тона на интонационном центре ИК-4*. При произнесении ИК-4 можно порекомендовать учащимся немного растягивать интонационный центр;

5) *наличие двух центров в ИК-5*. Для преодоления трудностей при освоении ИК-5 полезно использовать упражнения на сопоставление высказываний с одинаковым лексико-грамматическим составом и различным интонационным наполнением (ИК-2 и ИК-5);

6) *неправильное выделение центра ИК*. Чтобы минимизировать трудности иностранных учащихся при выделении центра ИК, необходимо выполнять упражнения на сдвиг интонационного центра;

7) *отсутствие слитности произношения, пословное чтение предложения*. Выработка слитности произношения достигается путем постепенного увеличения длины предложения.

Как уже было отмечено выше, наличие подобных интонационных отклонений в речи иностранных учащихся не только тормозит формирование навыков и умений во всех видах речевой деятельности, но и создает дополнительные трудности в общении, приводя к непониманию речевых сообщений или к искажению коммуникативного смысла высказывания: «хотел спросить, а получилось утверждение, или хотел сообщить, а выразил недоумение» [16, с. 1632].

Преодоление трудностей, связанных с интонированием предложения и определением смысла фразы, достигается посредством применения метода имитации, использования аудиоприложений и многократного прослушивания аудиозаписей, проговаривания материала в разных условиях речевой деятельности и выполнения тренировочных упражнений. Приведем примеры возможных типов заданий, обеспечивающих формирование и развитие интонационных навыков иностранных учащихся начального этапа обучения, их умений выбора и реализации ИК в соответствии с коммуникативными намерениями. Данные упражнения были апробированы нами на занятиях с разным возрастным и национальным контингентом учащихся.

Упражнения на различение типов ИК:

1. Слушайте пары предложений. Поставьте в конце предложения точку, если предложение произносится с ИК-1, и вопросительный знак, если предложение произносится с ИК-3:

Сегодня хорошая погода [.]. Сегодня хорошая погода [?]

Ее зовут Таня [.]. Ее зовут Таня [?]

У него есть сын [.]. У него есть сын [?]

2. Слушайте предложения. Подчеркните предложение, которое услышите.

Какие у вас цветы! Какие у вас цветы?

Сколько здесь детей! Сколько здесь детей?

Как она поет! Как она поет?

3. Слушайте предложения и обозначайте тип ИК:

Куда он идет? (ИК-2) Я не знаю, куда он идет. (ИК-1)
Он идет в кино? (ИК-3)

Что она читает? (ИК-2) Я не знаю, что она читает.
(ИК-1) Она читает статью? (ИК-3)

Где работает твой отец? (ИК-2) Я не знаю, где работает твой отец. (ИК-1) Твой отец работает в банке? (ИК-3)

4. Слушайте предложения. Поднимите руку, когда преподаватель назовет предложение с ИК-1.

Сегодня суббота. Сегодня суббота?

Его зовут Андрей. Его зовут Андрей?

Это Большой театр. Это Большой театр?

Упражнения на определение интонационного центра:

1. Слушайте предложения, определите место интонационного центра.

В субботу будет концерт.

В субботу **будет** концерт.

В субботу будет концерт.

2. Слушайте вопросы. Дайте краткие ответы на них.

Здесь учится Андрей? — ... [Да, здесь].

Здесь учится Андрей? — ... [Да, учится].

Здесь учится Андрей? — ... [Да, Андрей].

3. Прослушайте вопросы и ответы. Определите центры ИК в вопросах в соответствии с ответами. Прочитайте предложения.

Ты был вчера в Эрмитаже? — Да, я.

Ты был вчера в Эрмитаже? — Да, был.

Ты был вчера в Эрмитаже? — Да, вчера.

Ты был вчера в Эрмитаже? — Да, в Эрмитаже.

4. Прочитайте вопросы с разными интонационными центрами. Соотнесите вопросы с ответами.

Образец:

а) — Виктор ходил в музей? — 1. Да, он.

зей? — ... 2. Да, в музей.

б) — Виктор ходил в музей? — 3. Нет, в театр.

зей? — ... 4. Нет, в музей ходил Сергей.

Упражнения на трансформацию интонационных структур:

1. Преобразуйте ответные предложения в вопросительные.

Образец: Это **моя** куртка. → **Чья это куртка?**

София изучает **русский** язык. Ее зовут **Светлана**.

Он читает **книгу**.

2. Преобразуйте ответные предложения в два вопросительных.

Образец: Он **врач**. → **Кто он? Он врач?**

Она **студентка**. Виктор идет в школу. Это **красная** ручка. Я ездил **домой**.

3. Прочитайте данные предложения. Задайте другу вопрос, содержащийся в предложении. Следите за интонацией.

Образец: *Узнайте у друга, когда будет урок.* → **Когда будет урок?**

1) *Спросите, сколько стоит кофе.* 2) *Спросите, где находится столовая.* 3) *Узнайте, будет ли сегодня лекция.* 4) *Узнайте у друга, был ли он в Москве.* 5) *Спросите, где он живет.*

Приведенные нами виды упражнений, конечно, не исчерпывают всего разнообразия заданий, которые могут быть использованы в процессе работы над русской интонацией в иностранной аудитории. Однако данные тренировочные упражнения, на наш взгляд, являются основными. В результате их выполнения достигается развитие ритмико-интонационных навыков иностранных учащихся, которые «обеспечивают способность:

- соотносить интонацию фразы со смысловым содержанием речи;
- различать коммуникативные типы предложений;
- дифференцировать интонационные особенности русской речи и различать типы ИК;
- владеть интонационным слухом» [1, с. 67].

Заключение (Conclusion)

Таким образом, усвоение интонационной системы русского языка — важное звено в работе по овладению фонетическими средствами общения. При обучении иностранцев разным типам интонации необходимо учитывать возникающие у них сложности, связанные с особенностями интонационного оформления русской речи. Выполнение с иностранными учащимися различных видов упражнений, которые предлагаются нами в данной статье, позволит минимизировать трудности и обеспечит эффективность процесса коммуникации.

Библиографический список

1. Шукин А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном : учеб.-метод. пособие. М. : Русский язык. Курсы, 2015. 784 с.
2. Шутова М. Н. Обучение русской речи иностранных студентов на довузовском этапе: интонационный анализ текста // III Международный конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность» : сб. ст. / отв. ред.: М. Н. Русецкая, Е. В. Колтакова. М. : Гос. ин-т рус. языка им. А. С. Пушкина, 2019. С. 647–651.
3. Антонова Д. Н. Фонетика и интонация: корректировочный курс для зарубежных преподавателей. М. : Русский язык, 1988. 176 с.
4. Черемисина Н. В. Русская интонация: поэзия, проза, разговорная речь. М. : Русский язык, 1982. 207 с.
5. Битехтина Н. Б. Русский язык как иностранный: фонетика. М. : Русский язык. Курсы, 2011. 128 с.
6. Брызгунова Е. А. Основные типы интонационных конструкций и их функционирование в русском языке // Русский язык за рубежом. 1973. № 2. С. 44–52.
7. Лебедева Ю. Г. Звуки, ударение, интонация : учеб. пособие. М. : Русский язык, 1986. 270 с.
8. Нефедьева В. С. Интонационные ошибки в русской речи иностранцев // Наука, образование и культура. 2016. № 12 (15). С. 63–65.
9. Шутова М. Н. Русский речевой этикет: методика обучения русской интонации иностранных учащихся // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2018. № 6. С. 1749–1751.
10. Мазина Л. З. Методика обучения студентов-иностранцев интонации русского языка (начальный этап контакта испанского языка с русским) : дис. ... канд. пед. наук. М., 1984. 257 с.
11. Макарова О. Г., Красикова О. М. Трудности обучения монгольских студентов русскому ударению и интонации // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 3 (76). С. 380–381.
12. Беженарь О. А. Обучение русской интонации в итальянской аудитории // Русский язык за рубежом. 2017. № 3 (262). С. 16–23.

13. Лузикова Л. Э. Обучение иностранных учащихся русской интонации как средству реализации речевых интенций (пороговый уровень) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2011. 23 с.
14. Русская грамматика : в 2 т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М. : Наука, 1980. Т. 1. 789 с.
15. Светозарова Н. Д. Интонационная система русского языка. Л. : Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1982. 175 с.
16. Битехтина Н. Б., Климова В. Н. Массовый открытый онлайн-курс обучения речевому общению на русском языке как иностранном «Как правильно сказать по-русски?» (интонация и смысл высказывания) // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2016. № 5. С. 1631–1635.

References

- Antonova D. N. (1988) *Fonetika i intonatsiya: korrekcirovocnyi kurs dlya zarubezhnykh prepodavatelei [Phonetics and Intonation: A Correction Course for Foreign Teachers]**. Moscow, Russkii yazyk Publ., 176 p. (in Russian)
- Bezhenar' O. A. (2017) Obuchenie russkoi intonatsii v ital'yanskoi auditorii [Teaching Russian Intonation to the Italian Audience]*, *Russkii yazyk za rubezhom [Russian Language Abroad]**, no. 3 (262), pp. 16–23. (in Russian)
- Bitekhtina N. B. (2011) *Russkii yazyk kak inostrannyi: fonetika [Russian as a Foreign Language: Phonetics]**. Moscow, Russkii yazyk. Kursy Publ., 128 p. (in Russian)
- Bitekhtina N. B., Klimova V. N. (2016) Massovyi otkrytyi onlain-kurs obucheniya rechevomu obshcheniyu na russkom yazyke kak inostrannom "Kak pravil'no skazat' po-russki?" (intonatsiya i smysl vyskazyvaniya) [Russian as a Foreign Language is a Massive Open Online Course of Teaching Speech Communication in Russian as a Foreign Language "How to Say it Correctly in Russian?" (Intonation and Meaning of the Statement)*], *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii [Dynamics of Linguistic and Cultural Processes in Modern Russia]*, no. 5, pp. 1631–1635. (in Russian)
- Bryzgunova E. A. (1973) Osnovnye tipy intonatsionnykh konstruktov i ikh funktsionirovanie v russkom yazyke [The Main Types of Intonation Constructions and Their Functioning in the Russian Language]*, *Russkii yazyk za rubezhom [Russian Language Abroad]**, no. 2, pp. 44–52. (in Russian)
- Cheremisina N. V. (1982) *Russkaya intonatsiya: poehziya, proza, razgovornaya rech' [Russian Intonation: Poetry, Prose, Colloquial Speech]**. Moscow, Russkii yazyk Publ., 207 p. (in Russian)
- Lebedeva Yu. G. (1986) *Zvuki, udarenie, intonatsiya [Sounds, Stress, Intonation]**. Moscow, Russkii yazyk Publ., 270 p. (in Russian)
- Luzikova L. Eh. (2011) *Obuchenie inostrannykh uchashchikhsya russkoi intonatsii kak sredstvu realizatsii rechevykh intentsii (porogovyi uroven') [Teaching Foreign Students Russian Intonation as a Means of Realizing Speech Intentions (Threshold Level)]**, Cand. ped. sci. diss. Abstr. Moscow, 23 p. (in Russian)
- Makarova O. G., Krasikova O. M. (2019) Trudnosti obucheniya mongol'skikh studentov russkomu udareniyu i intonatsii [The Difficulties of Teaching Mongolian Students to Russian Impact and Intonation], *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya [The World of Science, Culture and Education]*, no. 3 (76), pp. 380–381. (in Russian)
- Mazina L. Z. (1984) *Metodika obucheniya studentov-inostrantsev intonatsii russkogo yazyka (nachal'nyi ehtap kontakta ispan'skogo yazyka s russkim) [Methods of Teaching Foreign Students the Intonation of the Russian Language (The Initial Stage of the Contact of the Spanish Language with Russian)]**, Cand. ped. sci. diss. Moscow, 257 p. (in Russian)
- Nefed'eva V. S. (2016) Intonatsionnye oshibki v russkoi rechi inostrantsev [Intonation Errors in the Russian Speech of Foreigners]*, *Nauka, obrazovanie i kul'tura [Science, Education and Culture]*, no. 12 (15), pp. 63–65. (in Russian)
- Shchukin A. N. (2015) *Obuchenie rechevomu obshcheniyu na russkom yazyke kak inostrannom [Teaching Speech Communication in Russian as a Foreign Language]**. Moscow, Russkii yazyk. Kursy Publ., 784 p. (in Russian)
- Shutova M. N. (2018) Russkii rechevoi ehtiket: metodika obucheniya russkoi intonatsii inostrannykh uchashchikhsya [Russian Speech Etiquette: Methods of Teaching Russian Intonation to Foreign Learners], *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii [Dynamics of Language and Cultural Processes in Modern Russia]**, no. 6, pp. 1749–1751. (in Russian)
- Shutova M. N. (2019) Obuchenie russkoi rechi inostrannykh studentov na dovuzovskom ehtape: intonatsionnyi analiz teksta [Training of the Russian Speech Foreign Students at the Pre-University Stage: Intonational Analysis of the Text], *Rusetskaya M. N., Koltakova E. V. (eds.) III Mezhdunarodnyi kongress prepodavatelei i rukovoditelei podgotovitel'nykh fakul'tetov (otdelenii) vuzov Rossiiskoi Federatsii "Dovuzovskii ehtap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptatsiya, sotsium, spetsial'nost'" [III International Congress of Teachers and Heads of Preparatory Faculties (Departments) of Russian Universities "Pre-University Stage of Education in Russia and the World: Language, Adaptation, Society, Speciality"]**. Moscow, Gosudarstvennyi institut russkogo yazyka imeni A. S. Pushkina Publ., pp. 647–651. (in Russian)
- Shvedova N. Yu. (ed.) (1980) *Russkaya grammatika [Russian Grammar]**. Moscow, Nauka Publ., vol. 1, 789 p. (in Russian)
- Svetozarova N. D. (1982) *Intonatsionnaya sistema russkogo yazyka [The Intonation System of the Russian Language]**. Leningrad, Leningradskii gosudarstvennyi universitet Publ., 175 p. (in Russian)

* Перевод названий источников выполнен авторами статьи / Translated by the authors of the article.